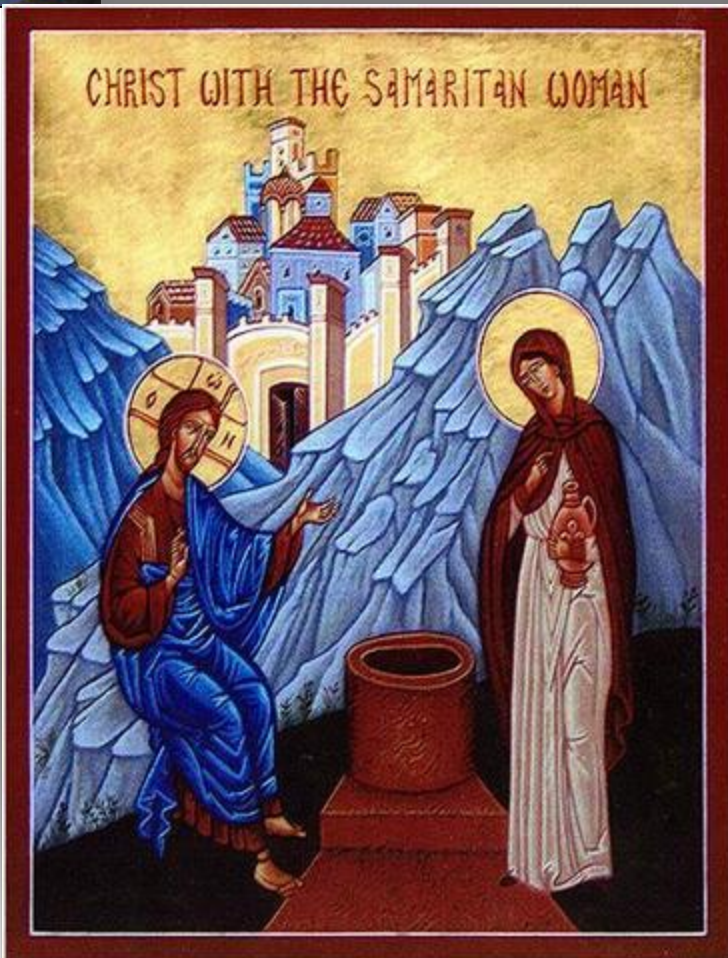




**UKRAINIAN ORTHODOX  
METROPOLITAN CATHEDRAL  
OF THE HOLY TRINITY**

S  
U  
N  
D  
A  
Y  
  
B  
U  
L  
L  
E  
T  
I  
N



**MAY 18, 2014**

**НЕДІЛЯ САМАРЯНКИ  
(5-та неділя по Пасці)**

**SUNDAY OF THE SAMARITAN WOMAN  
(5th Sunday of Pascha)**

## SAINTS OF THE DAY

Martyr Photini (Svitlana), the Samaritan Woman; Great Martyr Irene of Thessalonica; Martyrs Neophytus, Gaius, and Gaianus.

## СВЯТИХ У ТОЙ ДЕНЬ

Мучениця Фотина (Світлана) самарянка; Влмц. Ірини Фесалонської; Мчч. Неофіта, Гая і Гаена.

## CHANGEABLE PORTIONS OF THE LITURGY

### **Tropar, Tone 4:**

When the women disciples of the Lord learned from the angel the joyous message of Your Resurrection, they cast away the ancestral curse and with gladness told the apostles: Death is overthrown. Christ God is risen, granting the world great mercy.

### **Тропар, голос 4:**

Світлюю воскресіння проповідь від ангела почувши, Господні учениці, і прадідне осудження відкинувши, а апостолам хвалячися, промовляли: Знищена смерть, Воскрес Христос Бог, даруючи світові велику милість.

### **Tropar of Mid-Pentecost, Tone 8:**

Having come to the middle of the feast, fill my thirsting soul with the waters of piety, as You, O Saviour, cried out to all: let him who thirsts, come to Me and drink! O Christ God, Fountain of our Life, glory to You.

### **Тропар Преполовнення, голос 8:**

В преполовнення празника спраглу душу мою напій водами благочестя, до всіх бо, Спасе, закликав Ти: спраглий нехай гряде до Мене і нехай п'є. Джерело життя нашого, Христе Боже, слава Тобі.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit ...

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові...

### **Kondak, Tone 8:**

With faith the Samaritan Woman came to the well. She saw You, the Water of Wisdom, and drank abundantly. She inherited the Kingdom on High and is ever glorified.

### **Кондак, голос 8:**

З вірою прийшовши до колодязя самарянка побачила Тебе – Воду премудрості, якої напившись обильно, царство вишне наслідувала повік, як приснославна.

both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

## **Kondak of Mid-Pentecost,**

### **Tone 4:**

When the feast of the law was half over, You said to those present, O Christ God, Creator and Master of all: Come and draw the water of immortality. Therefore, we fall down before You and cry out faithfully: Grant us Your compassions, for You are the Source of our Life.

## **Prokeimen, Tone 3:**

### **(Psalm 46:6, 1)**

Sing praises to our God, sing praises. Sing praises to our King, sing praises.

**Verse:** Clap your hands, all you peoples. Shout to God with a joyful voice.

## **Epistle:**

### **Acts 11:19-30**

Now those who were scattered after the persecution that arose over Stephen traveled as far as Phoenicia, Cyprus, and Antioch, preaching the word to no one but the Jews only. But some of them were men from Cyprus and Cyrene, who, when they had come to Antioch, spoke to the Hellenists, preaching the Lord Jesus. And the hand of the Lord was with them, and a great number believed and turned to the Lord. Then news of these things came to the ears of the church in Jerusalem, and they sent out Barnabas to go as far as Antioch. When he came and had seen the grace of God, he was glad, and encouraged them all that with purpose of heart they

## **Кондак Преполовения,**

### **голос 4:**

В преполовения законного праздника Ти, Христе Боже – всіх Творець і Владика, до присутніх мовив: Прийдіть і зачерпніть воду безсмертя. Тому до Тебе припадаємо і вірно взиваємо: Милосердя Твої даруй нам, бо Ти єси Джерело Життя нашого.

## **Прокимен, голос 3:**

### **(Псалом 46:6, 1)**

Співайте Богові нашому, співайте, співайте Цареві нашому, співайте.

**Стух:** Всі народи, заплещіть руками, кликніть до Бога голосом радости.

## **Апостол:**

### **Діянь 11:19-30**

А ті, хто розпорошився від переслідування, що знялося було через Степана, перейшли навіть до Фінікії, і Кіпру, і Антіохії, не звістуючи слова нікому, крім юдеїв. А між ними були мужі деякі з Кіпру та з Кірінеї, що до Антіохії прийшли, і промовляли їм до греків, благовістячи про Господа Ісуса. І Господня рука була з ними; і велике число їх увірувало, і навернулось до Господа! І вістка про них досягла до вух єрусалимської Церкви, і до Антіохії послали Варнаву. А він, як прийшов і благодать Божу побачив, звеселився, і всіх став просити, щоб серцем

should continue with the Lord. For he was a good man, full of the Holy Spirit and of faith. And a great many people were added to the Lord. Then Barnabas departed for Tarsus to seek Saul. And when he had found him, he brought him to Antioch. So it was that for a whole year they assembled with the church and taught a great many people. And the disciples were first called Christians in Antioch. And in these days prophets came from Jerusalem to Antioch. Then one of them, named Agabus, stood up and showed by the Spirit that there was going to be a great famine throughout all the world, which also happened in the days of Claudius Caesar. Then the disciples, each according to his ability, determined to send relief to the brethren dwelling in Judea. This they also did, and sent it to the elders by the hands of Barnabas and Saul.

**Alleluia Verses, Tone 4:  
(Psalm 44:4, 8)**

Bend your bow and proceed prosperously, and be king because of truth, meekness, and righteousness.

**Verse:** You have loved righteousness and hated iniquity.

**Gospel:** John 4:5-42

So He came to a city of Samaria which is called Sychar, near the plot of ground that Jacob gave to his son Joseph. Now Jacob's well

рiшучим трималися Господа. Бо вiн добрий був муж, повний Духа Святого та вiри. I прилучилось багато народу до Господа! Пiсля того подався Варнава до Тарсу, щоб Савла шукати. А знайшовши, привiв в Антiохiю. I збирались у Церквi вони цiлий рiк, i навчали багато народу, i в Антiохiї найперш християнами названо учнiв. Прибули ж тими днями пророки вiд Єрусалиму до Антiохiї. I встав один з них, на ймення Агав, i Духом прорiк, що голод великий у цiлому свiтi настане, як за Клавдiя був. Тодi учнi, усякий i з своєї спроможности, постановили послати допомогу братам, що в Юдеї жили. Що й зробили, через руки Варнави та Савла, пославши до старших.

**Алилуя, голос 4:  
(Псалом 44:4, 8)**

Натягни лука та йди щасливо i царствуй по правдi, лагiдно i справедливо.

**Стих:** Ти полюбив правду i зненавидiв беззаконня.

**Євангелiє:** Иоана 4:5-42

Отож, прибуває Вiн до самарiйського мiста, що зветься Сiхар, недалеко вiд поля, яке Якiв був дав своєму синовi

was there. Jesus therefore, being wearied from His journey, sat thus by the well. It was about the sixth hour. A woman of Samaria came to draw water. Jesus said to her, "Give Me a drink." For His disciples had gone away into the city to buy food. Then the woman of Samaria said to Him, "How is it that You, being a Jew, ask a drink from me, a Samaritan woman?" For Jews have no dealings with Samaritans. Jesus answered and said to her, "If you knew the gift of God, and who it is who says to you, 'Give Me a drink,' you would have asked Him, and He would have given you living water." The woman said to Him, "Sir, You have nothing to draw with, and the well is deep. Where then do You get that living water? Are You greater than our father Jacob, who gave us the well, and drank from it himself, as well as his sons and his livestock?" Jesus answered and said to her, "Whoever drinks of this water will thirst again, but whoever drinks of the water that I shall give him will never thirst. But the water that I shall give him will become in him a fountain of water springing up into everlasting life." The woman said to Him, "Sir, give me this water, that I may not thirst, nor come here to draw." Jesus said to her, "Go, call your husband, and come here." The woman answered and said, "I have no husband." Jesus said to her, "You have well said, 'I have no husband,' for you have had five husbands, and the one whom you

Йосипові. Там же була Яковова криниця. І Ісус, дорогою зморений, сів отак край криниці. Було коло години десь шостої. Надходить ось жінка одна з Самарії набрати води. Ісус каже до неї: Дай напитись Мені! Бо учні Його відійшли були в місто, щоб купити поживи. Тоді каже Йому самарянка: Як же Ти, юдеянин будши, та просиш напитись від мене, самарянки? Бо юдеї не сходяться із самарянами. Ісус відповів і промовив до неї: Коли б знала ти Божий дар, і Хто Той, Хто говорить тобі: Дай напитись Мені, ти б у Нього просила, і Він тобі дав би живої води. Каже жінка до Нього: І черпака в Тебе, Пане, нема, а криниця глибока, звідки ж маєш Ти воду живу? Чи Ти більший за нашого отця Якова, що нам дав цю криницю, і він сам із неї пив, і сини його, і худоба його? Ісус відповів і сказав їй: Кожен, хто воду цю п'є, буде прагнути знову. А хто питиме воду, що Я йому дам, прагнути не буде повік, бо вода, що Я йому дам, стане в нім джерелом тієї води, що тече в життя вічне. Каже жінка до Нього: Дай мені, Пане, цієї води, щоб я пити не хотіла, і сюди не приходила брати. Говорить до неї Ісус: Іди, поклич чоловіка свого та й вертайся сюди. Жінка відповіла та й сказала: Чоловіка не маю... Відказав їй Ісус: Ти добре сказала: Чоловіка не маю. Бо п'ятьох чоловіків ти мала, а той,

now have is not your husband; in that you spoke truly.” The woman said to Him, “Sir, I perceive that You are a prophet. Our fathers worshiped on this mountain, and you Jews say that in Jerusalem is the place where one ought to worship.” Jesus said to her, “Woman, believe Me, the hour is coming when you will neither on this mountain, nor in Jerusalem, worship the Father. You worship what you do not know; we know what we worship, for salvation is of the Jews. But the hour is coming, and now is, when the true worshipers will worship the Father in spirit and truth; for the Father is seeking such to worship Him. God is Spirit, and those who worship Him must worship in spirit and truth.” The woman said to Him, “I know that Messiah is coming” (who is called Christ). “When He comes, He will tell us all things.” Jesus said to her, “I who speak to you am He.” And at this point His disciples came, and they marveled that He talked with a woman; yet no one said, “What do You seek?” or, “Why are You talking with her?” The woman then left her waterpot, went her way into the city, and said to the men, “Come, see a Man who told me all things that I ever did. Could this be the Christ?” Then they went out of the city and came to Him. In the meantime His disciples urged Him, saying, “Rabbi, eat.” But He said to them, “I have food to eat of which you do not know.” Therefore the disciples said to one another, “Has

кого маєш тепер, не муж він тобі. Це ти правду сказала. Каже жінка до Нього: Бачу, Пане, що Пророк Ти. Отці наші вклонялися Богу на цій ось горі, а ви твердите, що в Єрусалимі те місце, де потрібно вклонятись. Ісус промовляє до неї: Повір, жінко, Мені, що надходить година, коли ні на горі цій, ані в Єрусалимі вклонятись Отцеві не будете ви. Ви вклоняєтесь тому, чого ви не знаєте, ми вклоняємось тому, що знаємо, бо спасіння від юдеїв. Але наступає година, і тепер вона є, коли богомільці правдиві вклонятися будуть Отцеві в дусі та в правді, бо Отець Собі прагне таких богомільців. Бог є Дух, і ті, що Йому вклоняються, повинні в дусі та в правді вклонятись. Відказує жінка Йому: Я знаю, що прийде Месія, що зветься Христос, як Він прийде, то все розповість нам. Промовляє до неї Ісус: Це Я, що розмовляю з тобою... І тоді надійшли Його учні, і дивувались, що з жінкою Він розмовляв. Проте жаден із них не спитав: Чого хочеш? або: Про що з нею говориш? Покинула жінка тоді водоноса свого, і побігла до міста, та й людям говорить: Ходіть но, побачте Того Чоловіка, що сказав мені все, що я вчинила. Чи Він не Христос? І вони повиходили з міста, і до Нього прийшли. Тим часом же учні просили Його та й казали: Учителю, їж! А Він їм відказав: Я маю поживу на їдження, якої не знаєте ви. Питали тоді один

anyone brought Him anything to eat?” Jesus said to them, “My food is to do the will of Him who sent Me, and to finish His work. Do you not say, ‘There are still four months and then comes the harvest’? Behold, I say to you, lift up your eyes and look at the fields, for they are already white for harvest! And he who reaps receives wages, and gathers fruit for eternal life, that both he who sows and he who reaps may rejoice together. For in this the saying is true: ‘One sows and another reaps.’ I sent you to reap that for which you have not labored; others have labored, and you have entered into their labors.” And many of the Samaritans of that city believed in Him because of the word of the woman who testified, “He told me all that I ever did.” So when the Samaritans had come to Him, they urged Him to stay with them; and He stayed there two days. And many more believed because of His own word. Then they said to the woman, “Now we believe, not because of what you said, for we ourselves have heard Him and we know that this is indeed the Christ, the Savior of the world.”

**Instead “It is truly worthy”:**

The angel cried to the Lady Full of Grace: Rejoice, Pure Virgin. Again I say: Rejoice. Your Son is risen from the three days from the tomb, and He has raised up all the dead: Rejoice, all you people.

**Ирмос:** Shine forth, Shine forth, O New Jerusalem, for the Glory of

одного учні: Хіба хто приніс Йому їсти? Ісус каже до них: Пожива Моя чинити волю Того, Хто послав Мене, і справу Його довершити. Чи не кажете ви: Ще чотири от місяці, і настануть жнива? А Я вам кажу: Підійміть свої очі, та гляньте на ниви, як для жнив уже пополовіли вони! А хто жне, той заплату бере, та збирає врожай в життя вічне, щоб хто сіє й хто жне разом раділи. Бо про це поговорка правдива: Хто інший сіє, а хто інший жне. Я вас жати послав, де ви не працювали: працювали інші, ви ж до їхньої праці ввійшли. З того ж міста багато-хто із самарян в Нього ввірували через слово жінки, що свідчила: Він сказав мені все, що я вчинила була! А коли самаряни до Нього прийшли, то благали Його, щоб у них позостався. І Він перебув там два дні. Значно ж більш вони ввірували через слово Його. А до жінки казали вони: Не за слово твоє ми вже віруємо, самі бо ми чули й пізнали, що справді Спаситель Він світу!

**Замість «Достойно єсть»:**

Ангел звістив Благодатній: “Чистая Діво, радуйся”, і знову мовив: “Радуйся, Твій Син воскрес на третій день із гробу і мертвих воскресив; люди, веселіться”.

**Ирмос:** Світися, світися, новий Єрусалиме, слава бо Господня

the Lord has shone forth upon you. Exalt now and be glad, O Zion and rejoice, O Pure Mother-of-God, in the Rising of Your Son.

**Communion Verses:  
(Psalm 148:1)**

Receive the Body of Christ; taste the Fountain of Immortality.

Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest. Alleluia, alleluia, alleluia.

над тобою зійшла, радій нині і веселися, Сіоне, а Ти, Чистая, красуйся, Богородице, бо воскрес народжений Тобою.

**Причасний:  
(Псалом 148:1)**

Тіло Христове прийміте, із джерела безсмертного споживіте.

Хваліте Господа з небес, хваліте Його во вишніх. Аلیلуя, аلیلуя, аلیلуя.



**ICON OF THE SUNDAY OF THE SAMARITAN WOMAN**

The icon of the Sunday of the Samaritan Woman depicts the biblical story of the Christ conversing with the woman at the well. Our Lord is shown sitting beside the well, speaking with and blessing the Samaritan woman. She is shown with her right hand outstretched toward Christ, indicating both her interest in what He is saying, and also as a sign of her faith and her efforts to bring others to hear what Christ has to say. In the background of the icon, the city is visible together with the Mount Gerazim.

**ІКОНА НА ОБКЛАДЕНЦІ — ICON ON THE FRONT COVER  
НЕДІЛЯ САМАРЯНКИ  
(5-та неділя по Пасці)**



**SUNDAY OF THE SAMARITAN WOMAN  
(5th Sunday of Pascha)**



**SCHEDULE OF SERVICES**  
**РОЗКЛАД БОГОСЛУЖЕНЬ**

!

**Christ is Risen!**

*25-го травня / May 25— неділя / Sunday*

**THE SUNDAY OF THE MAN BORN BLIND**

*6-та неділя по Пасці / 6th Sunday after Pascha*

- *Сповідь: 9:00 году ранку.*
- *Божественна Літургія: 9:30 год. ранку.*
  
- *Confession: from 9:00 a.m.*
- *Divine Liturgy: 9:30 a.m.*



*To serve the people...*



*is to serve the Lord...*

# 25<sup>th</sup> Jubilee Celebration



of

## HIS EMINENCE METROPOLITAN YURIJ

*May 24 - 5:00 p.m. Vespers with reception to follow*

*St. Mary the Protectress Sobor, 820 Burrows Avenue*

*May 25 - 9:30 a.m. Hierarchical Divine Liturgy*

*12:30 p.m. Anniversary Banquet*

*Holy Trinity Ukrainian Orthodox Metropolitan Cathedral, 1175 Main St.*

Banquet tickets (\$50.00) can be purchased through the  
Office of the Consistory UOCC

### **Banquet Tickets:**

Available from the Cathedral Office—contact Margaret Pestrak, Dobr. Brenda Mielnik or contact a member of the Parish Council Executive (make cheques payable to the UOCC)

Tickets will be available today during fellowship - last day for tickets

We encourage the Cathedral family to come together as one body of Christ to celebrate this milestone with His Eminence Metropolitan Yuriy.

# PARISH ANNOUNCEMENTS

## ПАРАФІЯЛЬНІ ОГОЛОШЕННЯ

### COFFEE HOUR

Following the Divine Liturgy we invite everyone to come and participate in our COFFEE HOUR and FELLOWSHIP in the Cathedral Auditorium. Today's fellowship is hosted UWAC .



### GRAD RECOGNITION 2014:

The Holy Trinity Cathedral is honoring graduates of high school, post secondary, university and vocational on Sunday, June 8, 2014 during the Patron Feast Day dinner.

Please submit a picture and a **brief resume** to Steve Hinkewich (204-667-5720), Chair of the Outreach Committee before May 31. Thank you.



**DOORS OPEN**  
WINNIPEG **PORTES OUVERTES**  
DOORSOPENWINNIPEG.CA

**DO YOU LIKE  
TO MEET NEW  
PEOPLE!  
Volunteers  
Needed!**

Our Cathedral will be participating in “Doors Open Winnipeg” on Saturday, May 31 (11 a.m.- 5p.m.).

We are asking for volunteers to help in greeting our visitors.

All interested, please contact Dobr. Brenda Mielnik.  
The Museum will also be open to visitors.

# CAMP VESELKA

An Orthodox Summer Camp with a Ukrainian Flavour

July 6-19, 2014  
Gimli, Manitoba

- Arts & Crafts
- Sports & Swimming
- Culinary Arts
- Ukrainian Culture
- Orthodox Faith
- Fun & Friends
- **For Children Ages 7-14**



Contact: Patricia Maruschak 204.930.7857

Email: [trishfrompeg@yahoo.com](mailto:trishfrompeg@yahoo.com)

Facebook: Camp Veselka

## On the Power of Meekness

*"Nothing is more powerful than meekness. For as fire is extinguished by water, so a mind inflated by anger is subdued by meekness. By meekness we practice and make known our virtue, and also cause the indignation of our brother to cease, and deliver his mind from agitation."*

St. John Chrysostom

Please notify Metropolitan Yurij of all sick and hospitalized parishioners. This is the duty of the family. Do not count on your friends and neighbours to pass the word around. Also, let the clergy know when your family members have been discharged from the hospital or moved to a nursing home.

Якщо ви знаєте, що хтось із вірних нашої церковної родини занедужав і перебуває на лікуванні в лікарні чи вдома, або потребує необхідної пастирської опіки, ласкаво просимо Вас, повідомити про це митрополита Юрія.

# SUPPORT HOLY TRINITY'S PARKING LOT PAVEMENT PROJECT

We are ready to improve the Lord's property at Holy Trinity Cathedral— at our AGM this year we had approved a Capital expenditure project: the repaving of our parking lot, something that regular users of the parking lot all can agree. We need to do this so that we can provide a safer environment for all that visit here. We need to raise approximately \$100,000 for this project.

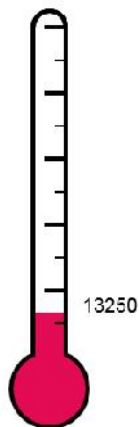
The fundraising campaign will require a concerted effort on the part of all parish members and friends of the Cathedral. May God bless you for your generosity, as your car will thank you for the wonderful new parking surface.

*Respectfully—Your Cathedral Parish Council*

Donations can be made locally to our  
**Parish Council Treasurer, Rick Horocholyn**  
or sent to:

**Holy Trinity Ukrainian Orthodox  
Metropolitan Cathedral  
1175 Main Street, Winnipeg, MB  
R2W 3S4**

Target: 100000



Help  
us  
reach  
our  
Goal!

**PATRON FEAST CELEBRATION**  
at  
The Metropolitan Cathedral  
of the Holy Trinity  
**Sunday, June 8rd, 2014**



**Schedule of Celebration:**

- ❖ Greeting of the Metropolitan: and Hierarchical Divine Liturgy—9:30 a.m.
- ❖ Festive Dinner following the Divine Liturgy in the Cathedral auditorium

We encourage and welcome all our Cathedral parish family to attend, at the Hierarchical Divine Liturgy and the Festive Dinner following the service.

## PARISH AND COMMUNITY UPCOMING EVENTS

### May

**Sunday , May 25:**

Metropolitan Yuriy—25th Anniversary of Archpastoral Ministry

**Saturday, May 31:**

**Open Doors Winnipeg**—11 am to 5 pm

### June

**Sunday, June 8:**

Pentecost—Patron Saint Feast Day of the Cathedral—Khramove Sviato

### WEBSITE

Visit our Cathedral website at **htuomc.org**.  
The site provides news, information and event  
updates and photos.





**Ukrainian Orthodox Metropolitan Cathedral of the Holy Trinity**

1175 Main Street Winnipeg, Manitoba  
Cathedral Office: 582-8946 Auditorium:582-7345 Fax: 582-4659  
Web page: htuomc.org



**His Eminence Metropolitan YURIJ**  
*Archbishop of Winnipeg and the Central Eparchy,  
Metropolitan of All Canada*



**Rt. Rev. Mitred Archbishop Fr. Gregory Mielnik, Dean**

*Office:* 582-8946

*Residence:* 415-3166

*E-mail:* gmielnik@shaw.ca



**ATTACHED CLERGY:**

Rt. Rev. Protopresbyter Victor Lakusta –Chancellor UOCC

Rev. Fr. Deacon Robert Hladiuk

Rt. Rev. Protopresbyter Wolodymyr Sluzar –Priest Emeritus

**THE CATHEDRAL FAMILY**

**CATHEDRAL PARISH COUNCIL**

Dr. Gregory Palaschuk—President  
Res: 338-5301 Bus: 582-8946

**BROTHERHOOD**

Taras Monastyrski

Res: 661-1125 Bus: 582-8946

**SISTERHOOD**

Rose Petras

Res: 586-3672 Bus: 582-8946

**CHURCH /SUNDAY/ SCHOOL**

Dobr. Brenda Mielnik

Res: 415-3166 Bus: 582-8946

**OUTREACH COMMITTEE**

Steve Hinkewich

Res.: 667-5720 Bus: 582-8946

**CATHEDRAL CHOIR**

Elaine Salamon

Res: 269-5322 Bus: 582-8946

**SENIORS' GOLDEN AGE CLUB**

Taras Monastyrski

Res: 661-1125 Bus: 582-8946

**UKRAINIAN MUSEUM OF CANADA**

**Winnipeg Collection**

Margaret Pestrak

Res:334-5267 Bus: 582-1018

**JUNIOR CYMK—U.O.Y.**

**Advisors:**

Michelle Kowalchuk Res: 663-2994

**U. S. R.L. —TYC WINNIPEG BRANCH**

Maurice Bugera—President

Res: 694-9639 Bus: 582-8946

**UWAC—LESIA UKRAINKA BRANCH**

Carol Kowalchuk—President

Res:489-2449 Bus: 582-1018

**ORDER OF ST. ANDREW**

**WINNIPEG CHAPTER**

Evhen Uzwyszyn

Res:668-2824 Bus: 582-89 46

**Holy Orthodoxy is the direct continuation of the Church of Jesus Christ and His Apostles, the Church of the Bible, the Church of the Creeds, the Church of the Fathers and the Church of the seven Ecumenical Councils.**